



賽考利克泰雅語的學科名稱

スコレク系タイヤル語の「学科名称」

“Names of School Subjects” in the Sqliq Tayal Language

文 | Yukan Batu 陳勝榮 (新北市烏來區福山國小教導主任)

原住民族的生活循環體系隨著日月星宿的運行，日復一日、年復一年，對時空交替移位，已視為自然的生活領域的現象，但對於抽象知識的建構，卻無法具體地分門別類。

現代社會變遷急速，科技的發明與發展一日千里，知識建構越來越細膩，各個領域分工需求，使得現代與傳統的學習，必須加以連結，透過語言媒介，相互輔助與支持，傳統知識才能融入現代生活，使知識體系得以發展與傳承。原住民族語如何能發展到可以將現代知識的學科名稱予以族語化，值得有識之士共同努力。以下初步嘗試使用泰雅族賽考利克語來表達國中小現行學科名稱，供族人參考，請不吝賜教。

學科 pqqbaqan

pqqbaqan意為「要學習的」。例如：minanu

na pqbaqan (關於什麼的課)。

本國語文 kke cinbwanan

國家的使用語言 (k k e)、文字 (mpatas)、文學 (binwan)，均統稱為「語文 (kke lpgan)」領域。現今，台灣原住民族語 ke Tayal、福佬語 ke kmukan、客家語 ke khelang，以及新住民的中國語 cyukok 或 ke theluw，均可稱做「國語」或「本國語文」。

英語 ke Amerika

意為「美國的語言」。Amerika 是指「美國」。

數學 pqbaqan na lmpuw

包括算術、數學、代數、幾何…等。泰雅族的數理概念比較含糊，族語詞彙最高能表達到

「kbhul (百)」，而「千」以上到「億」的數詞皆是用外來語（日本語）表示，當然就沒有「兆」的天文數字概念。因此，要使用族語教數學並非易事。

社會 syakay

syakay為日本語借用詞。包括qutux glgan ki squliq msqun mqyanux（社群與居民）、cinngasan（家庭）、qqalang（部落）、gaga（社會制度及倫理規範）。

歷史 qnxan inbuyal

qnxan的意思是「人類的生活領域」，inbuyal的意思是「人類的制度」。

地理 qbuyal cinqalang

包括rhzyal（土地）、qsya（水）、rgyax/hlahuy（山）、llyung（川）、tkurayan（方位）、qesrhzy（疆界）、kki'an/qplan srxayal（地點；位置）。

自然與生活科技 kinalayan

包括mqqyanux（生物）、qsinuw（動物）、kinbahuw（植物）、kayal srayan（氣象）、bengahingayan（星象）、squliq

cinbwanan（人類）。

藝術與人文

qbuci matas squliq ru inlayal qnxan squliq

「藝術」是qbuci matas squliq；「人文」是inlayal qnxan squliq。包括「工藝」tmring kbalay/tninun qqaya、「歌唱」qwas、「舞蹈」tglaw/myugiy等項目。

體育 undou

意為「運動」（日本語借用詞）。而「健康與體育」可以用mslokah hi來表示。

綜合活動 tmumaw mzuy

上述各種學科名稱，本族語過去從來沒有現代詞彙使用的經驗，現今只能以一些比較接近的概念來表達。為了族語現代化的發展，借用或創造新的族語詞彙，同時透過族語規範，才能達到相互溝通與民族教育的目的，本族語言才能永續發展，pgalu ta ru khangw ta mrhu 'rragan ta na（祈願祖靈護佑我們）。◆

